Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział mu będziesz miłował Pana Boga twojego w całym sercu twoim i w całej duszy twojej i w całej myśli twojej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A On mu odpowiedział: Będziesz kochał Pana, Boga swego, całym swoim sercem i całą swoją duszą, i całą swoją myślą .*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś rzekł mu: Będziesz miłował Pana, Boga twego całym sercem twym i całą duszą twą i całą myślą twą·
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział mu będziesz miłował Pana Boga twojego w całym sercu twoim i w całej duszy twojej i w całej myśli twojej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A On mu odpowiedział: Masz kochać Pana, swojego Boga, całym swoim sercem, z całej swojej duszy i każdą swoją myślą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus mu odpowiedział: Będziesz miłował Pana, swego Boga, całym swym sercem, całą swą duszą i całym swym umysłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus mu rzekł: Będziesz miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej i ze wszystkiej myśli twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu Jezus: Będziesz miłował Pana Boga twego ze wszytkiego serca twego i ze wszytkiej dusze twojej, i ze wszytkiej myśli twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On mu odpowiedział: Będziesz miłował Pana Boga swego całym swoim sercem, całą swoją duszą i całym swoim umysłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On mu powiedział: Będziesz miłował Pana, Boga swego, z całego serca swego i z całej duszy swojej, i z całej myśli swojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On mu odpowiedział: Będziesz miłował Pana, swego Boga, całym swoim sercem, całą swoją duszą i całym swoim umysłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odpowiedział: „Będziesz miłował Pana, swego Boga, całym swoim sercem, całą swoją duszą i całym swoim umysłem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On odpowiedział mu: „Będziesz miłował Pana, swojego Boga, całym swoim sercem, i całą swoją duszą, i całą swoją myślą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus rzekł mu: Będziesz miłował Pana Boga twego z całego serca twego, i z całej dusze twej, i z całego zmysłu twego.

[1)] <x>50 6:5</x>; <x>50 10:12</x>; <x>50 30:6</x>; <x>60 22:5</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś odrzekł: - ’Będziesz miłował Pana Boga swego z całego serca i z całej duszy’ i wszystkich myśli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же сказав йому: Люби Господа Бога твого всім своїм серцем, і всією своєю душею, і всією своєю думкою;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś mówił mu: Będziesz miłował niewiadomego utwierdzającego pana, tego wiadomego boga twego, w całym sercu twoim i w całej duszy twojej i w całym na wskroś wszystkiego rozumowaniu twoim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus mu powiedział: Będziesz miłował Pana, Boga twego, z całego twego serca i z całej twojej duszy, i z całej myśli twojej;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział mu: ""Będziesz miłował Adonai, Boga swego, całym swym sercem i całą swą duszą, i całą swą siłą".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On rzekł do niego: ” ’Masz miłować Pana, twojego Boga, całym swym sercem i całą swą duszą, i całym swym umysłem’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—„Kochaj twojego Pana i Boga całym sercem, duszą i umysłem!”—odpowiedział Jezus.